

भाषा संगम Bhasha Sangam

Maithili

Volume 10

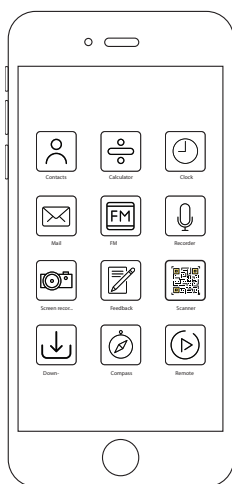


एक भारत श्रेष्ठ भारत

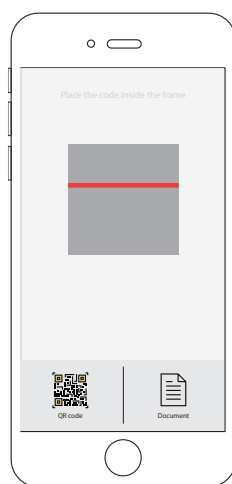
STEP-BY-STEP GUIDE FOR USERS TO ACCESS E-RESOURCES LINKED TO QR CODES

The coded box included in this book is called Quick Response (QR) Code. It will help you to access e-resources such as audios related to the sentences in the 22 languages given in the book. The first QR code is to access the complete e-book. The subsequent QR codes will help to access the relevant e-Resources linked to the languages in alphabetical order. This will help you enhancing your learning in joyful manner.

Follow the steps given below and access the e-Resources through your mobile phone or tablet.



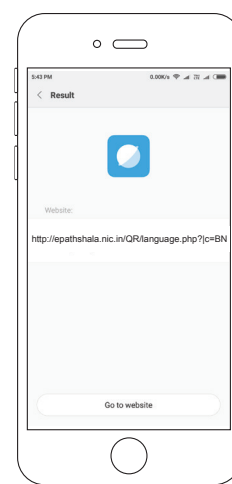
Install QR Code Scanner app from Play Store and open



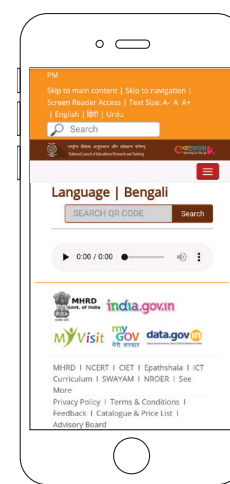
Get ready with QR code scanning window



Place scanner above the QR code




Select and click on the link



Use available e-Resource

For accessing the e-Resources on a computer or laptop follow the steps stated below:

1. Open the web browser like Firefox, Chrome etc. 
2. Go to the ePathshala website (<http://epathshala.gov.in>) and click on **Ek Bharat Shreshtha Bharat** Menu
3. Select the language and access the audio and video

भाषा संगम *Bhasha Sangam*



Maithili

Volume 10

एक भारत श्रेष्ठ भारत

धर्मेन्द्र प्रधान
धर्मेश प्रधान
Dharmendra Pradhan



मंत्री
शिक्षा; कौशल विकास
और उद्यमशीलता
भारत सरकार

Minister
Education; Skill Development
& Entrepreneurship
Government of India

संदेश

मुझे यह जानकर प्रसन्नता है कि राष्ट्रीय शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद् (NCERT), नई दिल्ली विद्यार्थियों की सीखने की प्रक्रिया को रुचिकर एवं आनंदप्रद बनाने के उद्देश्य से बहुआयामी तथा रोचक गतिविधियों को तैयार कर रहा है।

हमारा देश 'विविधता में एकता' की भावना को सम्पृष्ट करने वाला देश है। बहुभाषिकता हमारे देश की अनूठी विशेषता है। हम आर्थिक, सामाजिक और सांस्कृतिक रूप से तो एक-दूसरे से जुड़े हुए हैं ही, साथ ही भारतीय भाषाएं अंतर्भाषिक रूप से भी एक-दूसरे से जुड़ी हुई हैं। इसलिए बहुभाषी होना हमें एक-दूसरे को जानने, समझने के साथ-साथ देश को भी मजबूती से जोड़ने में मदद करता है।

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 में भी बहुभाषिकता को एक ताकत के रूप में देखा गया है। शोध एवं अनुसंधानों से स्पष्ट है कि शुरुआती वर्षों में बच्चों में भाषा सीखने की अद्भुत क्षमता होती है। इसलिए कई भाषाओं के माध्यम से खेल-खेल में सीखने संबंधी अभ्यास करवाया जाए तो निश्चय ही बेहतर परिणाम होंगे। साथ ही, अन्य विषयों को सीखना भी आसान हो जाएगा। इन्हीं बातों को ध्यान में रखते हुए बच्चों के लिए स्कूली शिक्षा में उनकी मातृभाषाओं या आस-पास की भाषाओं के साथ-साथ अन्य भाषाओं से भी परिचय कराने का प्रावधान किया गया है। शुरुआती दौर में यह प्रयास हमारे संविधान में शामिल 22 भारतीय भाषाओं तथा अंग्रेजी के माध्यम से किया गया है, जिसका धीरे-धीरे अन्य भाषाओं तक विस्तार किया जाएगा।

एनसीईआरटी द्वारा बहुत ही रचनात्मक ढंग से अनेक बहुआयामी एवं रोचक गतिविधियों को तैयार किया गया है। इसके माध्यम से बच्चे खेल-खेल में पूरे देश की संस्कृति, समाज, भूगोल, रहन-सहन इत्यादि को जान सकते हैं। यह रचनात्मकता आकलन संबंधी रचनात्मकता की भी मांग करती है, इसलिए ऐसे कुछ आकलन संबंधी बिंदु भी इसमें शामिल किए गए हैं। एनसीईआरटी का यह प्रयास निश्चित ही पूरे भारत को एक सूत्र में बांधते हुए 'एक भारत, श्रेष्ठ भारत' की परिकल्पना को समृद्ध करेगा तथा राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 को व्यवहारिक रूप प्रदान करने की दिशा में भी महत्वपूर्ण साबित होगा।

मैं संस्थान को इन उत्कृष्ट प्रयासों हेतु हार्दिक शुभकामनाएं प्रेषित करता हूँ।

धर्मेन्द्र
(धर्मेन्द्र प्रधान)

सबको शिक्षा, अच्छी शिक्षा



कौशल भारत, कुशल भारत

MOE - Room No. 3, 'C' Wing, 3rd Floor, Shastri Bhavan, New Delhi-110 115, Phone : 91-11-23782387, Fax : 91-11-23382365
MSDE - Room No. 516, 5th Floor, Shram Shakti Bhawan, Rafi Marg, New Delhi-110001, Phone : 91-11-23465810, Fax : 011-23465825
E-mail : minister.sm@gov.in, minister.msde@gov.in

About Bhasha Sangam...

Language is a major instrument in shaping individuals, society, culture, learning and education, thinking and identity of people. Language learning, as we know, is fundamental to all learning and harmonious development of young children into citizens for a country. Learning many languages in school and in society is common in our country and almost all Indians are multilinguals. This multilingual characteristics of the country is reflected in school education as the school curriculum advocates learning of many languages.

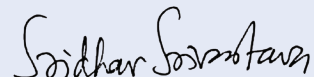
Bhasha Sangam is yet another effort in moving towards achieving the goal of education as also the vision of the Indian Constitution. **National Education Policy 2020**, while deliberating on language education in school underscores the need for recognising and promoting multilingualism as a path to realising the fundamental aims of education and schooling. The effort to enable our learners learn and use 100 sentences in the 22 languages will go in a long way in promoting language learning and understanding others through schooling. I sincerely hope that this programme of *Bhasha Sangam* is taken in all seriousness and implemented in schools to achieve the goals of education.

I wish all learners, teachers and head teachers the best to benefit the maximum from *Bhasha Sangam*.

भाषा वह माध्यम है जो प्रत्येक व्यक्ति, समाज, संस्कृति, शिक्षा, चिंतन और जन अस्मिता को स्वरूप प्रदान करता है। जैसा कि विदित है कि भाषा सीखना और सिखाना मानवता के लिए एक मूलभूत आवश्यक तत्त्व है। इसके परिणाम स्वरूप नागरिकों में एकता और सद्भावना विकसित होती है। विद्यालयों में अनेक भाषाओं का शिक्षण एक सामान्य बात है और लगभग सभी भारतीय बहुभाषी हैं। बहुभाषिकता की इसी विशेषता को लक्षित करते हुए स्कूली पाठ्यक्रम में बहुभाषिकता को प्रोत्साहन प्रदान करना आवश्यक है।

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 के तहत भाषा संगम एक प्रयास है जो यह सुनिश्चित करता है कि सभी भारतीय भाषाओं का सम्मान और प्रसार हो। इसके अंतर्गत यह चेष्टा की गई है कि सभी शिक्षार्थी 22 भाषाओं में 100 वाक्यों को सीखने और बोलने का प्रयास करेंगे। इस प्रकार विभिन्न भाषाओं के प्रति समझ, रूचि और बोध संभव होगा।

मुझे पूरी आशा है कि भाषा संगम को पूर्ण गंभीरता से कार्यान्वित किया जाएगा, जिससे स्कूली शिक्षा के हमारे इस महती लक्ष्य को प्राप्त किया जा सकेगा। मैं सभी शिक्षार्थियों, अध्यापकों और विद्यालय प्रमुखों को भाषा संगम अभियान का लाभ उठाने की शुभकामनाएँ देता हूँ।



Sridhar Srivastava

Director

National Council of Educational Research and Training

New Delhi 110016

एक भारत श्रेष्ठ भारत भाषा संगम



आप और हम एक ऐसे देश में रहते हैं जहाँ थोड़ी-थोड़ी दूरी पर भाषा बदल जाती है। आप एक से ज़्यादा भाषा जानते, समझते, सुनते या बोलते होंगे, इस बात में कोई शक नहीं हो सकता। यह हमारे देश और समाज की खूबसूरती है। आपकी कक्षा में आने वाले बच्चे भी ऐसे पारिवारिक या सामुदायिक परिवेश से आ सकते हैं जहाँ एक से ज़्यादा भाषाएँ बोली जाती हों। संभावना ये भी है कि स्कूल में इस्तेमाल होने वाली भाषा बच्चों के परिवेश में मौजूद न हो। इस सामाजिक सच्चाई को स्कूल में उचित स्थान मिलना ज़रूरी है।

इन्हीं विविधताओं का सम्मान करते हुए और उन्हें आपस में जोड़े रखने के लिए “एक भारत, श्रेष्ठ भारत” के अंतर्गत ‘भाषा संगम’ कार्यक्रम की परिकल्पना की गई है। ‘भाषा संगम’ हमारे संविधान की आठवीं अनुसूची में निहित भारतीय भाषाओं से विद्यार्थियों को परिचित करवाने और बहुभाषिकता के प्रति जागरूक करने की ओर एक पहल है। इसके फलस्वरूप विद्यार्थी न केवल बहुभाषिकता के प्रति जागरूक होंगे बल्कि उस भाषा का इस्तेमाल करने वाले लोगों की सामाजिक, सांस्कृतिक व्यवहारों और संदर्भों को समझ पाएंगे।

भाषा संगम के उद्देश्य

- भारत के संविधान की आठवीं अनुसूची में निहित सभी 22 भारतीय भाषाओं से विद्यार्थियों को परिचित करवाना।
- सभी भाषाओं के प्रति आदर और सम्मान को बढ़ावा देना।
- विद्यार्थियों को इन भाषाओं के माध्यम से देश की अनूठी सांस्कृतिक छटाओं और व्यवहारों के समीप लाना।

भाषा संगम का क्रियान्वयन

भाषा संगम की शुरुआत में विद्यार्थियों को अलग-अलग भाषाओं के पाँच वाक्य सीखने के मौके दिये गए। फलस्वरूप विद्यार्थियों में इन भाषाओं को विस्तार से जानने की और इन भाषाओं को बोलने वाले लोगों के सांस्कृतिक, सामाजिक व भाषिक व्यवहार को जानने समझने की जिज्ञासा बढ़ी। इसलिए विद्यार्थियों को 22 भाषाओं में लगभग 100 वाक्यों के गुच्छे सीखने के लिए दिये जा रहे हैं। इन वाक्यों से परिचित कराने से पहले एक अपेक्षित माहौल बनाने की जरूरत होगी, जिससे कि दूसरी भाषाओं को सीखने में सुगमता और सहजता आ सके। हमारा विश्वास यह है कि विद्यार्थी इन्हीं वाक्यों तक सीमित न रह कर आगे बढ़ें।

- यह कार्यक्रम राज्यों व केन्द्रशासित प्रदेशों के विद्यालयी शिक्षा विभाग द्वारा संचालित किया जाएगा।
- इस कार्यक्रम में संविधान में दी गई सभी 22 भाषाओं का समावेश किया गया है। इस कार्यक्रम के अंतर्गत 22 भारतीय भाषाओं में सरल व सामान्य रूप से इस्तेमाल होने वाले छोटे-छोटे वाक्य तैयार किए गए हैं जिन्हें सभी विद्यार्थियों के साथ एक पुस्तिका के रूप में साझा किया जाएगा।

पुस्तिका की प्रस्तुति/ रूपरेखा इस प्रकार है -

- इस पुस्तिका में दिये गए वाक्य संवाद शैली में बने हैं। ये वाक्य विद्यार्थियों के लिए प्रासंगिक एवं दैनिक जीवन से संबद्ध विषयों पर आधारित है।
- इन वाक्यों की रूपरेखा कुछ इस प्रकार से की गई है: पहले मूल भाषा में फिर देवनागरी लिपि में फिर उसका हिंदी अनुवाद - रोमन लिपि में व अंग्रेजी में अनुवाद किया गया है।
- इन विषयों पर आधारित वाक्यों को सीखने-समझने और अभ्यास करने के लिए 20 कार्य दिवस प्रस्तावित किए गए हैं।
- प्रत्येक विषय और उसके अंतर्गत आने वाले वाक्यों के लिए दिनों का निर्धारण सुझाया गया है। यदि किन्हीं दिनों में वाक्यों की संख्या अधिक है तो उनके अभ्यास के लिए आवश्यकतानुसार दिनों की संख्या बढ़ाई जा सकती है।
- औपचारिक रूप से इस पुस्तिका के इस्तेमाल के लगभग एक माह पहले उपयुक्त परिवेश बनाने की प्रक्रिया शुरू की जा सकती है।
- अभीष्ट उद्देश्य की प्राप्ति के लिए इस प्रक्रिया को अभ्यास के द्वारा आगे के महीनों में भी दोहराया जा सकता है।
- इस परियोजना के दस्तावेजीकरण के लिए और विद्यालयों को प्रोत्साहित करने के लिए कुछ सुझाव हैं, जैसे- विद्यालय विद्यार्थियों की प्रमुख गतिविधियों/दैनिक गतिविधियों के छायाचित्र और वीडियो तैयार कर 'अपलोड' करेंगे। राज्य/ केन्द्र शासित प्रदेशों के विद्यालयी शिक्षा विभाग, डी.ई.ओ. और बी.ई.ओ. भी इन गतिविधियों की तस्वीरें और वीडियो राज्य स्तर, जिला स्तर या ब्लॉक/ संकुल स्तर पर 'अपलोड' कर सकते हैं। शिक्षा मंत्रालय, भारत सरकार के स्कूल शिक्षा एवं साक्षरता विभाग के द्वारा 'अपलोड' की गई अथवा भेजी गई तस्वीरों और वीडियो के आधार पर सर्वश्रेष्ठ विद्यालय, सर्वश्रेष्ठ ब्लॉक, सर्वश्रेष्ठ जिला, सर्वश्रेष्ठ राज्य/ केन्द्र शासित प्रदेश का चयन कर उन्हें पुरस्कृत किया जाएगा।
- यदि कुछ विद्यार्थी अन्य भाषा बोलना और पढ़ना-लिखना जानते हैं तो उन्हें पढ़ने के लिए और दूसरों को पढ़ना-लिखना सिखाने के लिए प्रोत्साहित किया जाएगा। इसी प्रकार यदि कोई अध्यापक/ अध्यापिका, अभिभावक, सरकारी कर्मचारी या कोई अन्य उस भाषा को पढ़ सकते हों तो उन्हें उन वाक्यों को पढ़ने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।
- प्रस्तावित पुस्तिका और उससे संबंधित गतिविधियाँ अर्थपूर्ण और रोचक माहौल में आयोजित की जानी चाहिए ताकि बच्चे सीखी जाने वाली भाषा का इस्तेमाल रोजाना की आपसी बातचीत में करने की कोशिश करें। ऐसा करने में कुछ हँसी-मजाक का माहौल भी बन सकता है। शिक्षक भी बच्चों के साथ इस बातचीत में शामिल हों।

प्रस्तावित गतिविधियाँ

- यहाँ 12 विभिन्न विषयों पर लगभग 100 वाक्य दिए गए हैं। राज्य/विद्यालय किसी भी दूसरे राज्य की भाषा, बोलने और अभ्यास के लिए चुन सकते हैं। यह बातचीत प्रातःकालीन सभा में की जाएगी।
- विद्यार्थियों को इन वाक्यों पर पोस्टर तैयार कर उन्हें विद्यालयों में लगाने के लिए प्रोत्साहित किया जाएगा।
- विद्यार्थियों को प्रोत्साहित करने के लिए अध्यापकगण उसी भाषा में बच्चों को संबोधित करेंगे और उनसे बातचीत करेंगे।
- विद्यार्थियों को इस बात के लिए भी प्रोत्साहित किया जाएगा कि घर पर परिवार के सदस्यों के साथ इन वाक्यों को साझा करें।

- इस पहल/कार्यक्रम से संबंधित अन्य गतिविधियों का आयोजन विद्यालय अपने स्तर पर कर सकते हैं।
- इन भाषाओं के लोक-गीतों, प्रचलित गाने, खेल-गीत, कविताओं का इस्तेमाल इस भाषा के प्रति रुझान उत्पन्न करने के लिए किया जा सकता है।
- भूगोल, भाषा, इतिहास, पर्यावरण अध्ययन आदि विषय पढ़ाते समय ये संवाद/ वाक्य समुचित स्थान पर यथासम्भव उपयोग में लाए जा सकते हैं, क्योंकि ये संवाद/ वाक्य बच्चों के लिए प्रासंगिक विषयों पर आधारित हैं।

भाषा संगम एक ऐसा कार्यक्रम है जो विद्यार्थियों को देश के राज्यों/केन्द्रशासित प्रदेशों और उनमें समाहित सांस्कृतिक, भाषिक विविधता को समझने का अवसर देगा। यह कार्यक्रम आपसी संवाद की एक पहल है।

आपके स्कूल में यह कार्यक्रम सुचारू रूप से चल सके उस के लिए आप कुछ तैयारी इस तरह से कर सकते हैं:

- विद्यालय प्रमुख स्कूल के सभी अध्यापकों के साथ इस कार्यक्रम से जुड़ी सामग्री को जरूर पढ़ें। पढ़कर उस पर चर्चा हो और कार्यक्रम के हर पहलू पर बातचीत हो। यह कार्यक्रम बहुभाषिकता की समझ पर टिका है इसलिए इस पर साझा समझ बनाना बेहद जरूरी है।
- अभिभावकों की साझेदारी इस कार्यक्रम में जरूरी है। शिक्षक अभिभावक संघ की मीटिंग के जरिये अभिभावकों को इस कार्यक्रम से परिचित करवाएं और उन्हें अपने विचार और सुझाव रखने को कहें।
- इस कार्यक्रम की सफलता के लिए जरूरी है कि स्कूल में सभी अपनी जिम्मेदारी जानते हों। कक्षा 4 से 8 तक पढ़ाने वाले शिक्षकों में से एक मुख्य समन्वयक की जिम्मेदारी ले लें और 2-3 शिक्षक सह-समन्वयक की भूमिका में मदद कर सकते हैं।

भाषा संगम के लिए तैयारी— कक्षा में माहौल बनाना

यह कार्यक्रम बच्चों के अनुभव क्षेत्र में एक ऐसी भाषा ले कर आ रहा है जो आमतौर पर आपके स्कूल के बच्चों ने कभी न सुनी हो, हो सकता है भाषा का नाम सुना हो पर भाषा सुनने का कभी मौका न मिला हो। यह भाषा अपरिचित तो लग ही सकती है, इस की ध्वनियाँ, वाक्यों का उतार-चढ़ाव, यह सब भी एक नयापन लिए सुनाई देंगे। बच्चों और खुद के कानों को इस भाषा की आवाजों और उच्चारणों की आदत डालनी होगी। इस के लिए आप महीने भर का समय लें और इस समय में भाषा को सुनने का मजा लें। इस मजे में भाषा से दोस्ती हो पाएगी।

सरल और सहज माहौल जिस में भाषा के कुछ खेल, गीतों, जनमानस में छाए लोक गीतों, बच्चों के लिए उपयुक्त फ़िल्मी गानों का भरपूर इस्तेमाल हो। पहेलियाँ और चुटकुले पीछे न रह जाएँ- खासकर वो जिनमें ध्वनियों, शब्दों का खेल हो। कुछ साधन-सामग्री तो आप तक पहुंच ही जाएगी पर इन्टरनेट का भी सहारा लें। सुनें, सुनाएं, गाएं, गुनगुनाएं, खेलें। आप के उत्साह और आप को आ रहे आनंद से बेहतर साधन-सामग्री असल में कुछ भी नहीं है। इस में आपको कक्षा में बहुत समय देने की जरूरत भी नहीं है। दिन में दो-दो बार 10-15 मिनट काफ़ी होंगे। बस आप की तैयारी पूरी रहे। ऐसा समय अच्छा हो सकता है जब बच्चे दिमागी कवायद से थक गए हों या फिर खाने से ठीक बाद के 10-15 मिनट या फिर घर जाने से पहले। यह पूरी कोशिश केवल कानों को नयी भाषा सुनने के लिए अभ्यस्त करने की है और उस में आनंद लेने की। इसे आप औपचारिकता से दूर रखें। इस महीने में बच्चों को किसी भी तरह से परखा न जाए।

- इस दौरान आप को कुछ ऐसे स्रोतों की जरूरत पड़ सकती है जिस से कक्षा में नयी भाषा सीखने का माहौल बन सके। नीचे कुछ ऐसे ही स्रोतों की सूची है जहाँ आपको विभिन्न भाषाओं में सामग्री मिल सकती है:

- राष्ट्रीय शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद, नई दिल्ली
- राज्य शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद
- जिलों के मंडल शिक्षा एवं प्रशिक्षण संस्थान
- सांस्कृतिक संदर्भ एवं प्रशिक्षण केंद्र
- चिल्ड्रेन फिल्म सोसाइटी
- नेशनल बुक ट्रस्ट

सीखने की प्रक्रिया- बच्चों की प्रतिक्रियाएं

जब एक ऐसी भाषा बच्चों के कानों में पड़ेगी जो उन्होंने पहले नहीं सुनी तब बच्चों की प्रतिक्रियाएँ अलग-अलग तरह की होंगी। हो सकता है कुछ बच्चे शुरुआत में कोई दिलचस्पी न दिखाएं, हो सकता है कुछ को अटपटी लगी, कुछ को मजेदार लगे और कुछ इसका मज़ाक भी उड़ाएं। हमें सभी तरह की प्रतिक्रियाओं के लिए तैयार रहना होगा। हम जितने सम्मान, दिलचस्पी और उत्साह के साथ इस भाषा के साथ बच्चों का परिचय करवाएंगे बच्चों का रवैया भी भाषा के प्रति वैसा ही विकसित होगा।

रचनात्मक आकलन

आकलन के समय इस ख्याल को ज़हन में रखना मददगार होगा कि कार्यक्रम का उद्देश्य बच्चों को भाषा सिखा देना नहीं है। बीस दिन में यह संभव भी नहीं। सम्बंधित भाषा के ये वाक्य बच्चों को उस भाषा को सुनने का सन्दर्भ देते हैं। यह कार्यक्रम इन वाक्यों को यांत्रिक रूप से रटा देने का भी उद्देश्य नहीं रखता। **कार्यक्रम के दौरान अगर अपनी भाषा(ओं) से अलग भाषा(ओं) के प्रति हमारे रवैये में एक बदलाव आने लगे तो यह इस कार्यक्रम की सफलता का संकेत होगा।** बच्चों में ये समझ बन पाए कि देश (और संसार) में अनेक भाषाएँ हैं और ये भाषाएँ उतनी ही सक्षम और सुन्दर हैं जैसे की उनकी भाषा। भाषाओं के प्रति प्रेम और आदर इस समझ से ही पनप सकता है। हमारे आकलन के तरीके भी इस समझ को पहचानें – यह ज़रूरी है। आकलन का सन्दर्भ ऐसा ही हो जिसमें बच्चे भाषा के इस्तेमाल का आनंद ले सकें।

बीस दिन के केन्द्रित भाषा कार्यक्रम के दौरान बच्चों की प्रतिक्रियाओं, भागीदारी और उत्साह का आप अवलोकन करें। आप अपनी टिप्पणियों को एक नोटबुक में दर्ज करते रहें। अगर आपने महीना भर कक्षा में नयी भाषा के लिए माहौल बनाया है तो अवलोकन करना मुश्किल नहीं होगा। आकलन आप तीन स्तरों पर कर सकते हैं।

- कक्षा
- समूह या जोड़ों में

● हर बच्चे का

कार्यक्रम के सन्दर्भ में सुझाए गए इन वाक्यों के आधार पर बच्चों का आकलन सम्बंधित भाषा के अलग-अलग पहलुओं पर किया जा सकता है। वाक्यों को कई विषय-वस्तुओं में बाँधा गया है। इस तरह से हर विषय-वस्तु बातचीत का एक सुदृढ़ सन्दर्भ देती है। नीचे दिए हुए पांच प्रश्न भाषा के अलग-अलग पहलुओं पर केंद्रित हैं। **सम्बंधित भाषा की ध्वनियाँ, उसके शब्द, संदर्भ में शब्दों का अर्थ, कुछ मुख्य शब्दों को पहचान कर संदर्भ का अनुमान लगा पाना, संदर्भ में प्रश्न पूछ पाना। जैसे पहलू आकलन में शामिल हों।**

ध्यान दें कि यह आकलन किसी भी तरह से बच्चों की स्मरण शक्ति की जांच नहीं है। वैसे ही शुद्ध उच्चारण पर ज्यादा बल नहीं देना चाहिए क्योंकि किसी भी भाषा के उच्चारण में प्रांतीय प्रभाव स्वाभाविक है।

प्रश्न 1. क्या बच्चा सम्बंधित भाषा के वाक्यों को अन्य भाषाओं के वाक्यों से अलग सुन पाता है?

प्रश्न 2. क्या बच्चा (सुझाए गए इन वाक्यों में से) सुन कर विषय-वस्तु का अनुमान लगा पाता है?

प्रश्न 3. क्या बच्चा सुझाई गयी विषय-वस्तुओं पर केन्द्रित बातचीत के मुख्य शब्दों के अर्थ बता पाता है?

प्रश्न 4. क्या बच्चा सम्बंधित भाषा में पूछे गए प्रश्न का जवाब दे पाता है?

प्रश्न 5. सुझाई गयी विषय-वस्तुओं में से संदर्भ बताने पर क्या बच्चा सम्बंधित भाषा में प्रश्न पूछ पाता है?

ऊपर दिए गए प्रश्नों के जवाब पाने के लिए नीचे कुछ आकलन के तरीके सुझाए जा रहे हैं। आप इनको अपनी ज़रूरत और संदर्भ के हिसाब से बदल सकते हैं। आप उन बदलावों का या अपने बनाये तरीकों का विस्तृत विवरण ज़रूर रखें। तीन या चार भाषाओं के ऑडियो क्लिप बच्चों या बच्चे को सुनवाएं। सीखी जा रही भाषा के ऑडियो क्लिप को पहचानने के लिए कहें।

1. सम्बंधित भाषा में एक विषय-वस्तु पर बातचीत आप सुनाएं या दो बच्चों को रोले-प्ले करने के लिए कहें या फिर ऑडियो प्ले करें। बच्चों या बच्चे को बातचीत की विषय-वस्तु बताना है।
2. बातचीत की विषय-वस्तु बताने पर आप बच्चों या बच्चे से बातचीत में आए ऐसे शब्द और उनके अर्थ बताने के लिए कहें जिनके आधार पर उन्होंने विषय-वस्तु का अनुमान लगाया।
3. सुझाई गयी विषय-वस्तुओं में से किसी में से आप प्रश्न पूछें। बच्चे या बच्चा उस प्रश्न का उसी भाषा में जवाब दें।
4. आप एक सन्दर्भ का उल्लेख करें और बच्चों या बच्चे से पूछें की वे/वो सीखी जाने वाली भाषा में सन्दर्भ से जुड़ी बातचीत बताएं।

यह अच्छा होगा कि ये सभी गतिविधियाँ पहले पूरी कक्षा के साथ खेल-खेल में की जाएँ। बच्चों की अनुमान लगा पाने और अर्थ खोज पाने और समझने की क्षमता को सराहें। ये, दो कारणों से ज़रूरी है। भाषा की नींव अर्थ में है। दूसरा, रोजमर्रा की ज़िन्दगी में बहुभाषिकता में सटीकता पर जोर न हो कर एक-दूसरे को समझने की कोशिश होती है। कक्षा में भी हम समझने की कोशिश करें कि बच्चे क्या बताना चाह रहे हैं।

Ek Bharat Shreshtha Bharat Bhaashaa Sangam



We live in a country where language changes after a few kilometers. We appreciate, understand, listen to and speak more than one language. This is a beautiful aspect of our society and country. The students come to school with more than one language. There is a possibility that the language prevalent at the school may not be present in the child's social environment. This social reality must be recognised at school level.

Respecting the diversity and to keep all languages connected with one another, ***Bhaashaa Sangam*** under the programme, ***Ek Bharat, Shreshtha Bharat*** has been conceptualized. ***Bhaashaa Sangam*** reflects and realises the vision of the Indian Constitution on languages, linguistic and cultural diversity. This is a step towards creating an awareness and encouraging our students towards multilingualism. Consequently, students will not only become aware, but also understand socio-cultural behaviors of people using languages.

Objectives of Bhaashaa Sangam

- To familiarise students with the 22 Indian languages of the 8th schedule of the Indian Constitution.
- To foster linguistic harmony among students and promote national integration through learning of languages.
- To bring students closer to the unique cultural hues and diversity of our country through languages.

Implementation of Bhaashaa Sangam

In the first programme of *Bhaashaa Sangam*, students were exposed to and given opportunities to learn five sentences from the 22 scheduled languages. As a result, students developed curiosity to learn more about the languages and attempted to know more about the cultural, social as well as linguistic background of people who speak these languages. In this programme of *Bhaashaa Sangam*, students are being given bunches of about 100 sentences in the 22 languages. Appropriate environment needs to be created before introducing students to these sentences, so that these sentences can be learnt with ease and spontaneity. We believe that students will go beyond and become familiar with the languages.

- This programme will be operated and executed in all the states and union territories by the Education Department.
- All the 22 languages of the Indian Constitution are included in this programme. Short and simple sentences used in day-to-day life contexts have been prepared for this programme. These sentences are shared with schools, teachers and students in the form of audio, video with Indian Sign Language (ISL) and print booklet.

Presentation of the booklet

- The sentences given in this booklet are in dialogue form. These sentences are relevant and based on the subjects /topics from the daily lives of students.
- The sentences are presented in the following way: **i.** In the Indian language, **ii.** In Devanagari script, **iii.** In Hindi, **iv.** In Roman script and **v.** In English.
- 20 working days have been assigned to understand and practice the sentences in different topics for one language.
- Allocation of days has been suggested for every topic and the sentences under each topic. If sentences are more for a topic, number of days can be increased for practice as required.
- Process for preparation of a conducive environment should start one month prior to the formal introduction of the sentences.
- To achieve the desirable objectives, the same content can be practiced and repeated in the following months.
- For documentation of this project and motivation of the schools, there are some suggestions. For example, schools can upload pictures and videos of principal activities/ daily exercises of students. Education Departments, C.E.Os, D.E.O., B.E.Os in the States and Union Territories can also upload the pictures or videos of these activities at the Block / Centre /Zonal or State levels. Ministry of Education (MoE), School Education and Literacy Department, Government of India can select best school, best block, best district, best state / union territory on the basis of these pictures / videos and confer prizes to them.
- If a student knows the language of the neighbouring state (reading, writing, speaking), s/he should be encouraged to help other students learn the same. Similarly, if a teacher, parent any other government servant or any other person knows some other language they can be invited to read out the sentences for students.
- Proposed activities must be conducted in conducive and interesting environment, so that the students can use the language they are learning in their daily conversation. This can also create a fun atmosphere. Teachers should also participate in the conversations.

Proposed activities

There are about 100 sentences from different topics. **States / School systems can select a language of another state, practice and speak in the same language.**

- The dialogues / conversations will be practiced and done during the morning assembly and as and when students find time to do so.
- Students should be encouraged to prepare posters, infographics of depicting these sentences and display them on the notice boards or on walls in the schools.
- Teachers may address students in the same language to encourage them to use the language.
- Students would be encouraged to share these sentences with their family members and neighbours too.
- Activities related to this project can be organized at school level.
- To create further interest in the language, folk songs, popular songs, poems and game-songs can also be used.
- During the teaching of subjects like Languages, Geography, History and Science these sentences can be used at appropriate places in the right context as the sentences are relevant to the subjects and for students.

To conduct this programme efficiently in our schools we can prepare in the following ways

- The Head of School and all the teachers must read the content related to this programme. After reading the content, there should be a discussion about various aspects of the programme. This programme is to promote multilingualism, so a shared vision has to be developed.
- The participation of parents is essential for the success of the programme. Parents should be made aware of the programme through Parent Teacher Meetings (PTM). They should be encouraged to share their ideas and suggestions.
- For making this programme a success, it is important that everyone in the school must be aware of their responsibility. One of the teachers teaching classes 4th to 8th should take the responsibility as a coordinator and two or three teachers can take up the role of co-coordinators.

Preparation for multilingual class: Creating environment in the classroom

This programme will enable the students to experience a language that they might not have heard of in school. Probably, they may have heard the name of the language, but might not have any experience of listening to it. This language can not only be unfamiliar, but the

sounds, the voice modulations, all these can be very new to them. Students and teachers will have to familiarize themselves with the sounds and pronunciation of the language. We can spend an entire month on the same and enjoy listening to the new language. This engagement will result in friendship with the language.

Stress free, informal environment should be created with ample use of songs, games, popular folk songs and appropriate film songs. Riddles and jokes should not be left behind, especially those in which sounds and words are used in a playful manner. Materials will be made available to you but feel free to use resources from internet. Enjoy speaking, listening, playing, muttering and singing. No material is better than our enthusiasm and fun. We don't need to invest too much time in classroom for this. 10 to 15 minutes twice a day are enough. We should be well prepared. These 10 to 15 minutes can be scheduled whenever the students have time, after the lunch- break or in the last period. All efforts are only to make the ears habitual of listening to the new language and enjoy it. It has to be informal. No formal testing or evaluation should be done.

- During this period we may need some resources which will help us to create the right environment to learn a new language in the class. A list of such sources is enlisted here where we can find materials in different languages:
 - National Council of Educational Research and Training
 - State Council of Educational Research and Training
 - District Institutes for Education and Training
 - Centre for Cultural Resources and Training
 - Children Film Society
 - National Book Trust
 - Any other institution interested in Bhasha Sangam.

Process of learning: Children's responses

When children listen to a new language that they may not have heard earlier, they would respond differently. It is a possibility that at the earnest, some students may not show any interest in the language as they may find it strange, some may find it amusing and some others may even make fun of it. We should be prepared for all kinds of responses. The respect, interest and enthusiasm displayed by us, while introducing the new language to the students, will guide development of their attitude towards it.

Creative assessment

During assessment, it would be helpful to keep in mind that the objective of this programme is not to teach students the language; it is not possible in twenty days. Listening to these sentences of the reference language is attributed to listening of the language. Moreover, the objective of this programme is not rote memorization of these sentences. Rather, the change in our attitude towards a language that is different from the one that we are familiar with during the programme will be the signal of its success. The emergence of understanding among students that there are diverse languages in our country (and in the world) and are equally accomplished as well as beautiful as their own language will lead to love and respect for all languages. It is important that our assessment procedures should be able to recognize this understanding. The reference of assessment should be such that students are able to enjoy the usage of language.

During the programme for 20 days, we should observe the responses, participation and enthusiasm of students. Keep recording of your comments in a notebook. If we have been able to create a conducive environment for acquiring a new language during the initial month, then observation will not be a difficult task. We can do the assessment at three levels:

- As whole class group
- In small groups or pairs
- At individual student level

With reference to the programme, assessment on the basis of suggested sentences can be done on different aspects of the language. Sentences have been categorized in different topics. In this manner, every topic provides a novel context for communication. The five questions mentioned below, focus on various aspects of the language. Assessment can include words, meaning of words and sounds in context, identification of some prominent words and guessing their meaning in context, asking questions by referring to the context of the language. This assessment does not judge the memory power of the students in any way. Similarly, there should not be too much emphasis on correct pronunciation as regional variations in pronunciation of any language is obvious.

Question 1. Can students listen and differentiate between sentences of the reference language from other languages?

Question 2. Can students guess the context/ topic by listening to the suggested 100 sentences?

Question 3. Are the students able to come up with meanings of prominent words from the suggested topics in focused discussions?

Question 4. Can students answer the questions asked in the reference language?

Question 5. Can students ask a question from the suggested topics in the reference language, after becoming aware of the context?

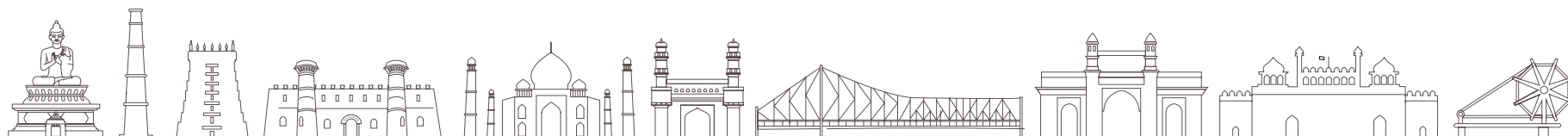
Some suggested methods for assessment of aforementioned questions are given below. You can change them according to the need

and the context. Keep a detailed record of the changes or self-created methods used for assessment.

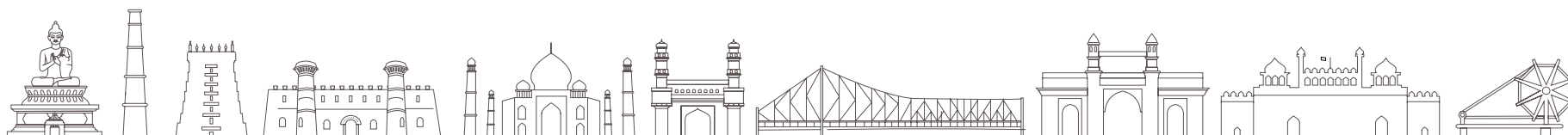
- Make students listen to 3 or 4 audio clips of different languages. Ask them to identify the audio clip of language they are learning.
- Let students listen to the conversation on a topic from the reference language or ask two students to perform a role play or play an audio clip. Students should be able to identify the subject or topic of the conversation.
- When students are able to identify the topic/ subject of conversation, ask them to reveal the words and their meanings that enabled them to guess the topic/ subject.
- Ask a question in the reference language from the suggested topics/ subjects. The students should be able to reply to the question in the same language.
- Give reference to a topic/ subject. Ask the students to carry on with the conversation in the same language.

It will be a good practice that all these activities are conducted in the classroom in play-way manner. Appreciate capacity for guessing, finding the meaning and understanding of the students. It is important for two reasons. The first is that the foundation of a language is inherent in finding the meaning of the utterances. The second is that everyday life does not focus on precision in multilingualism but on attempting to understand each other. Similarly, we should also try to understand what students want to convey.

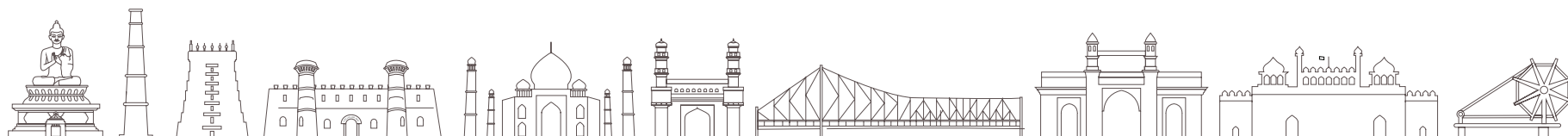
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
पहिल दिन परिचय	पहिल दिन परिचय	पहला दिन जान-पहचान	Pahil din Parichay	First day Introduction/ Familiarisation
आंहां के नाम की अछि?	आंहां के नाम की अछि?	आपका नाम क्या है?	Aanhaan ke naam kee achhi?	What is your name?
हमर नाम वैदेही / राम अछि	हमर नाम वैदेही / राम अछि	मेरा नाम वैदेही/राम है।	hamar naam vaidehee/ Raam achhi	My name is vaidehi / Ram.
आंहां कोन कक्षा मे पढ़ै छी?	आंहां कोन कक्षा मे पढ़ै छी?	आप किस कक्षा में पढ़तीं/पढ़ते हैं?	aanhaan kon kakshaa me padhai chhee?	In which class do you study in?
ह३म आठम कक्षा मे पढ़ै छी	ह३म आठम कक्षा मे पढ़ै छी	मैं कक्षा आठ में पढ़ती /पढ़ता हूँ।	ha३m aatham kakshaa me padhai chhee	I study in Class VIII.
आंहां के माय-बाबूजीक नाम की अछि ?	आंहां के माय-बाबूजीक नाम की अछि ?	आपके माँ-पिता का नाम क्या है?	aanhaan ke maay- baaboojeek naam kee achhi?	What are your parents' names?
हमर मायक नाम सुनयना आओर बाबूजीक नाम जनक अछि	हमर मायक नाम सुनयना आओर बाबूजीक नाम जनक अछि	मेरी माँ का नाम सुनयना और पिता का नाम जनक है।	hamar maayak naam sunayanaa aor baaboojeek naam janak achhi	My mother's name is Mrs. sunayana and my Mr. father's name is janak.



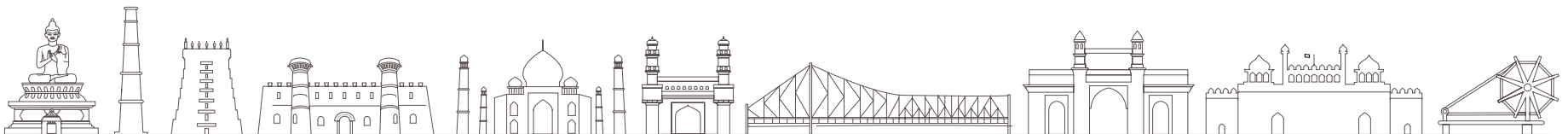
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
आंहां कत३ रहैत छी?	आंहां कत३ रहैत छी?	आप कहाँ रहतीं /रहते हैं?	aanhaan kata३ rahait chhee?	Where do you live?
ह३म दरभंगा रहैत छी	ह३म दरभंगा रहैत छी	मैं दरभंगा में रहती /रहता हूँ।	ha३m darabhangaa rahait chhee	I live in Darbhanga.
दोसर आओर तेसर दिन हमर विद्यालय	दोसर आओर तेसर दिन हमर विद्यालय	दूसरा और तीसरा दिन मेरा स्कूल	dosar aaor tesar din hamar vidyaalay	Second & third day My School
आंहां के विद्यालयक नाम की अछि ?	आंहां के विद्यालयक नाम की अछि ?	आपके विद्यालय का नाम क्या है?	aanhaan ke vidyaalayak naam kee achhi?	What is the name of your school?
हमर विद्यालयक नाम राजकीय बाल विद्यालय अछि	हमर विद्यालयक नाम राजकीय बाल विद्यालय अछि	मेरे विद्यालय का नाम राजकीय बाल विद्यालय है।	hamar vidyaalayak naam raajakeey baal vidyaalay achhi	The name of my school is Rajkiya Bal Vidyalaya.
आंहां के कक्षा-अध्यापक कोन विषय पढ़बैत छथि?	आंहां के कक्षा-अध्यापक कोन विषय पढ़बैत छथि?	आपके कक्षा अध्यापक कौन- सा विषय पढ़ातीं/ पढ़ाते हैं?	aanhaan ke kakshaa - adhyaapak kon vishay padhabait chhathi ?	What subject does your class teacher teach?



Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हमर कक्षा- अध्यापक मैथिली भाषा पढबैत छथिन	हमर कक्षा- अध्यापक मैथिली भाषा पढबैत छथिन	मेरे कक्षा अध्यापक मैथिली भाषा पढ़ातीं/ पढ़ाते हैं।	hamar kakshaa - adhyaapak maithilee bhaashaa padhabait chhathin	Our class teacher teaches Maithili language.
आंहां के कोन विषय मे बेसी रुचि अछि ?	आंहां के कोन विषय मे बेसी रुचि अछि ?	आपकी किस विषय में अधिक रुचि है?	aanhaan ke kon vishay me besee ruchi achhi ?	Which subject interests you the most?
हमरा भाषा पढबा मे बेसी रुचि अछि	हमरा भाषा पढबा मे बेसी रुचि अछि	मुझे भाषा पढ़ना अच्छा लगता है।	hamaraa bhaashaa padhabaa me besee ruchi achhi	I like learning languages.
आंहां के भाषा पढब कियैक नीक लगैया ?	आंहां के भाषा पढब कियैक नीक लगैया ?	आपको भाषा पढ़ना क्यों अच्छा लगता है?	aanhaan ke bhaashaa padhab kiyaik neek lagaiyaa ?	Why do you like learning languages?
एहि मे कविता होइत छैक, एहि मे कहानी होइत छैक, एहि मे नाटक होइत छैक	एहि मे कविता होइत छैक, एहि मे कहानी होइत छैक, एहि मे नाटक होइत छैक	इसमें कविताएँ होती हैं, इसमें कहानियाँ होती हैं, इसमें नाटक होते हैं।	ahi me kavitaa hoit chhaik ,ahi me kahaanee hoit chhaik, ahime naatak hoit chhaik	I like learning languages because they have poetry, stories and drama.



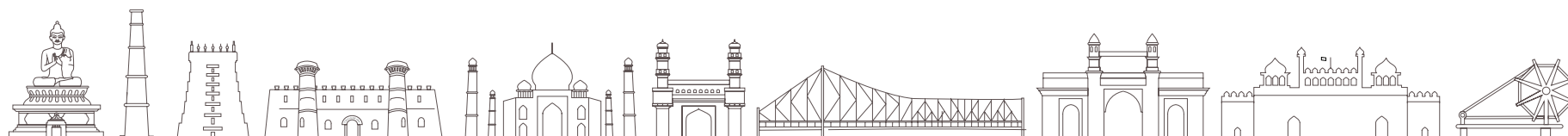
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हं हं , नाटक तऱ हऱम सभ खेलि सेहो सकै छी	हं हं , नाटक तऱ हऱम सभ खेलि सेहो सकै छी	हाँ-हाँ, नाटक तो हम खेल भी सकते हैं।	han han , naatak taऱ haऱm sabh kheli seho sakai chhee	Yes, we can also play dramas.
आंहां कोन-कोन भाषा बाजि सकै छी?	आंहां कोन-कोन भाषा बाजि सकै छी?	आप कौन-कौन सी भाषायें बोल सकतीं/ सकते हैं?	aanhaan kon-kon bhaashaa baaji sakai chhee?	Which languages can you speak?
हऱम मैथिली, हिन्दी, भोजपुरी, संस्कृत आओर अंग्रेजी बाजि सकैत छी	हऱम मैथिली, हिन्दी, भोजपुरी, संस्कृत आओर अंग्रेजी बाजि सकैत छी	मैं मैथिली, हिन्दी, भोजपुरी, संस्कृत और अंग्रेजी बोल सकती /सकता हूँ।	haऱm maithilee, hindi, bhojpuree, sanskrit aaor angrejee baaji sakait chhee	I can speak Maithili, Hindi, Bhojpuri, Sanskrit and English.
चारिम दिन हमर माय-बाबूजी	चारिम दिन हमर माय-बाबूजी	चौथा दिन मेरे माता-पिता	chaarim din hamar maay- baaboojee	Fourth day My parents
आंहां के घर मे भोजन के बनबैत छथिन?	आंहां के घर मे भोजन के बनबैत छथिन?	आपके घर में खाना कौन बनाता है?	aanhaan ke ghaऱr me bhojan ke banabait chhathin?	Who cooks food in your house?
हमरा घर मे माय- बाबूजी दूनू गोटे भोजन बनबैत छथिन	हमरा घर मे माय- बाबूजी दूनू गोटे भोजन बनबैत छथिन	हमारे घर में माँ और पिताजी दोनों खाना बनाते हैं।	Hamaraa ghaऱr me maay- baaboojee doonoon gote bhojan banabait chhathin	Both my mother and father cook food in our house.



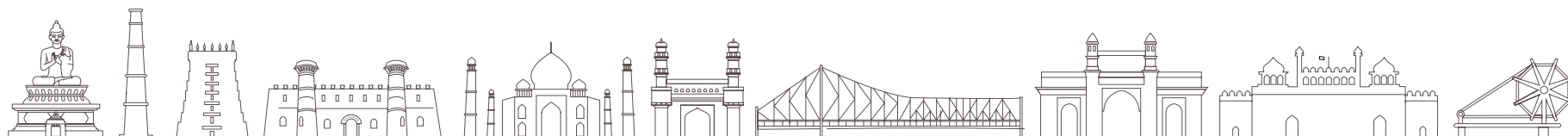
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
आहां के विद्यालय के पहुंचबैत अछि ?	आहां के विद्यालय के पहुंचबैत अछि ?	आपको स्कूल कौन पहुँचाता है?	aanhaan ke vidyaalay ke pahunchabait achhi ?	Who drops you at school?
हमरा विद्यालय पहुंचाबर लेल कोनो दिन माय तऽ कोनो दिन बाबूजी आबैत छथिन	हमरा विद्यालय पहुंचाबर लेल कोनो दिन माय तऽ कोनो दिन बाबूजी आबैत छथिन	मुझे स्कूल छोड़ने कभी माँ कभी पिताजी आते हैं।	Hamaraa vidyaalay pahunchaaba lel kono din maay taऽ kono din baaboojee aabait chhathin	Sometimes my father and sometimes my mother drops me at school.
अभिभावक- शिक्षक- (पैरेंट- टीचर) मीटिंग मे के अबैत छथिन?	अभिभावक- शिक्षक- (पैरेंट- टीचर) मीटिंग मे के अबैत छथिन?	अभिभावक-शिक्षक (पैरेंट- टीचर) मीटिंग में कौन आता है?	abhibhaavak- shikshak- (parent-teacher) meeting me ke abait chhathin?	Who comes to attend the parent-teacher meetings?
पी.टी.एम. में कोनो बेर माय आओर कोनो बेर बाबूजी विद्यालय अबैत छथिन	पी.टी.एम. में कोनो बेर माय आओर कोनो बेर बाबूजी विद्यालय अबैत छथिन	पी.टी.एम. में कभी-कभी माँ और कभी पिताजी आते हैं।	P.T.M. me kono ber maay aaor kono ber baaboojee vidyaalay abait chhathin	Sometimes my mother and sometimes my father comes to the P.T.M.



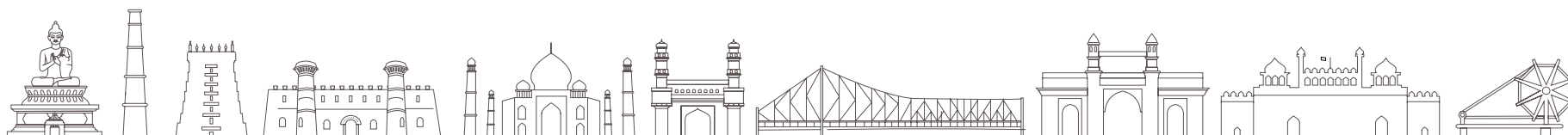
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
पांचम दिन खान-पान	पांचम दिन खान-पान	पांचवाँ दिन खान-पान	Paancham din Khaan-paan	Fifth day Food
आंहां के भोजन मे की पसीन अछि ?	आंहां के भोजन मे की पसीन अछि ?	आपको खाने में क्या पसंद है?	aanhaan ke bhojan me kee paseen achhi ?	What do you like to eat mostly?
हमरा पायस खायब पसीन अछि	हमरा पायस खायब पसीन अछि	मुझे खीर खाना पसंद है।	Hamaraa paayas khaayab paseen achhi	I like to eat Kheer.
आंहां के क्षेत्र मे कोन फ़ल अधिक भेटैत अछि ?	आंहां के क्षेत्र मे कोन फ़ल अधिक भेटैत अछि ?	आपके इलाक़े में कौन सा फल ज़्यादा मिलता है?	aanhaan ke kshetr me kon pharel adhik bhetait achhi ?	Which fruit is plently available in your area?
हमरा ओहिठाम लताम आओर अनरलेवा अधिक भेटैत अछि मुदा हमरा केरा पसीन अछि	हमरा ओहिठाम लताम आओर अनरलेवा अधिक भेटैत अछि मुदा हमरा केरा पसीन अछि	हमारे यहाँ अमरूद, पपीता ज़्यादा मिलते हैं, लेकिन मुझे केला पसंद है।	Hamaraa ohithaam lataam aor anarlevaa adhik bhetait achhi mudaa hamaraa keraa paseen achhi	Guava and Papaya are available in my area, but I like Banana the most.



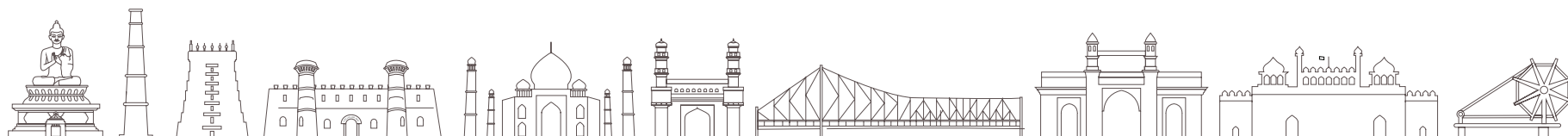
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
छठम दिन स्वास्थ्य	छठम दिन स्वास्थ्य	छठा दिन सेहत	chhatham din svaasthy	Sixth day Health
आंहां भोर मे बिछाओन कखन छोड़ैत छी?	आंहां भोर मे बिछाओन कखन छोड़ैत छी?	आप सुबह कब जागतीं / जागते हैं?	Aanhaan bhor me bichhaaon kakhan chhorait chhee?	What time do you wake up in the morning?
ह३म भोर मे छः बजे बिछाओन छोड़ैत छी?	ह३म भोर मे छः बजे बिछाओन छोड़ैत छी?	मैं सुबह छः बजे उठतीं/ उठता हूँ	ha३m bhor me chhah baje bichhaaon chhorait chhee?	I wake up at six O'clock in the morning.
की आंहां प्रतिदिन व्यायाम करैत छी?	की आंहां प्रतिदिन व्यायाम करैत छी?	क्या आप प्रतिदिन कसरत करतीं/ करते हैं?	Kee aanhaan pratidin vyaayaam karait chhee?	Do you do exercise every day?
हं! ह३म योग करैत छी	हं! ह३म योग करैत छी	हाँ! मैं योग करती / करता हूँ	han! ha३m yog karait chhee	Yes, I practice yoga.
आंहां के विद्यालय मे कियो योग- शिक्षक / शिक्षका छथि?	आंहां के विद्यालय मे कियो योग- शिक्षक / शिक्षका छथि?	आपके स्कूल में कोई योग शिक्षक / शिक्षका हैं?	aanhaan ke vidyaalay me kiyau yog- shikshak/ shikshikaa chhathi?	Is there a yoga teacher in your school?



Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हं, हमर विद्यालय मे योग- शिक्षक/ शिक्षका छथिन	हं, हमर विद्यालय मे योग- शिक्षक/ शिक्षका छथिन	हाँ, हमारे स्कूल में योग शिक्षक / शिक्षका हैं।	Han, hamaraa vidyaalay me yog- shikshak / shikshikaa chhathin	Yes, we have a yoga teacher in our school.
ओ हमरा सभ के योग आओर दोसरो व्यायाम सिखबैत छथिन्ह	ओ हमरा सभ के योग आओर दोसरो व्यायाम सिखबैत छथिन्ह	वे हमें योग और दूसरे व्यायाम सिखाती / सिखाते हैं।	o hamaraa sabh ke yog aor dosaro vyaayaam sikhabait chhathinh	She / He teaches us yoga and other exercises.
सातम दिन खेल-कूद	सातम दिन खेल-कूद	सातवाँ दिन खेल-कूद	saatam din khel-kood	Seventh day Games and Sports
आंहां के खेलब पसीन अछि?	आंहां के खेलब पसीन अछि?	आपको खेलना पसंद है?	aanhaan ke khelab paseen achhi?	Do you like to play?
हं, हमरा कबड्डी खेलब पसीन अछि	हं, हमरा कबड्डी खेलब पसीन अछि	हाँ, मुझे कबड्डी खेलना पसंद है।	Han, hamaraa kabaddee khelab paseen achhi	Yes. I like to play kabaddi.
हमरा इनडोर गेम पसीन अछि, आओर आंहां के?	हमरा इनडोर गेम पसीन अछि, आओर आंहां के?	मुझे इनडोर गेम पसंद है, और आपको?	Hamaraa indoor game paseen achhi, aor aanhaan ke?	I like indoor games. What about you?



Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हं, हमरा सेहो। ह३म टेबल टेनिस खेलैत छी	हं, हमरा सेहो। ह३म टेबल टेनिस खेलैत छी	हाँ, मुझे भी। मैं टेबल-टेनिस खेलती / खेलता हूँ	Han, Hamaraa seho. ha३m table tennis khelait chhee	Me too ! I play table tennis.
आंहां वीडियो गेम खेलैत छी की?	आंहां वीडियो गेम खेलैत छी की?	आप वीडियो गेम खेलतीं / खेलते हैं?	aanhaan video game khelait chhee kee?	Do you play video games?
नै,हमरा वीडियो गेम पसीन नै अछि। हमरा बाहर खेलब पसीन अछि जेना हॉकी	नै,हमरा वीडियो गेम पसीन नै अछि। हमरा बाहर खेलब पसीन अछि जेना हॉकी	नहीं, मुझे वीडियो गेम पसंद नहीं है। मुझे बाहर खेलना पसंद है, जैसे हॉकी	nai,hamaraa video game paseen nai achhi. hamaraa baahar khelab paseen achhi jenaa hocky	No, I don't like video games. I like to play outdoor games, like Hockey.
आठम,नवम आओर दसम दिन अपन आसि-पासि	आठम,नवम आओर दसम दिन अपन आसि-पासि	आठवाँ, नौवाँ और दसवाँ दिन हमारे आस-पास	Aatham ,Navam aor dasam din Apan aasi-paasi	Eighth, Ninth and Tenth day Our Surroundings
आंहां के क्षेत्र मे कोन नदी बहैत अछि?	आंहां के क्षेत्र मे कोन नदी बहैत अछि?	आपके क्षेत्र में कौन-सी नदी बहती है?	aanhaan ke kshetr me kon nadee bahait achhi?	Which river flows in your area?



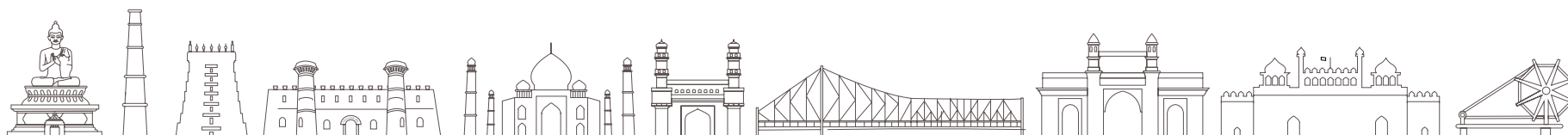
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हमरा क्षेत्र मे कोसी आओर कमला नदी बहैत अछि	हमरा क्षेत्र मे कोसी आओर कमला नदी बहैत अछि	हमारे क्षेत्र में कोसी और कमला नदी बहती है।	Hamaraa kshetr me kosee aaor kamalaa nadee bahait achhi	River Kosee and Kamala flow in our area.
ओकर तट पर बहुत रास गाछी छै	ओकर तट पर बहुत रास गाछी छै	उनके किनारे बहुत सारे बगीचे हैं।	hunak tat par bahut raas gaachhee chhai	There are many gardens on the banks of them.
ह३म सभ ओहिठाम घुमबा लेल जाइत छी	ह३म सभ ओहिठाम घुमबा लेल जाइत छी	हम सब वहाँ घूमने जाते हैं।	ha३m sabh ohithaam ghumabaa lel jaait chhee	We go there for a stroll.
आंहां घुमबा लेल कत३ जाइत छी ?	आंहां घुमबा लेल कत३ जाइत छी ?	आप कहाँ घूमने जाते हैं? आप घूमने कहाँ जाते हैं?	aanhaan ghumabaa lel kata३ jaait chhee	Where do you go for a stroll?
ह३म घुमबा लेल पार्क मे जाइत छी	ह३म घुमबा लेल पार्क मे जाइत छी	हम पार्क में घूमने जाते हैं।	ha३m ghumabaa lel park me jaait chhee	We go to the park for a stroll.
हमरा शहर के बाहरि एकटा पहाड़ अछि	हमरा शहर के बाहरि एकटा पहाड़ अछि	हमारे शहर के बाहर एक पहाड़ है।	Hamaraa shahar ke baahari ektaa pahaar achhi	There is a mountain outside our city.



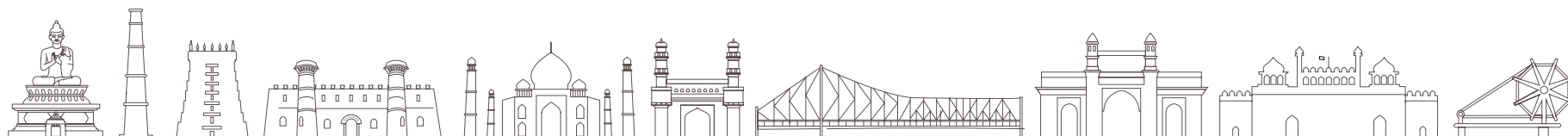
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
ई घुमबा लेल बहुत उत्तम स्थान अछि	ई घुमबा लेल बहुत उत्तम स्थान अछि	यह घूमने की बहुत अच्छी जगह है।	ee ghumabaa lel bahut uttam sthaan achhi	This is a nice place to move around.
आंहां के क्षेत्र मे खेत छै?	आंहां के क्षेत्र मे खेत छै?	आपके इलाके में खेत हैं?	aanhaan ke kshetr me khet chhai?	Are there fields in your area?
हं, हमर क्षेत्र मे बहुते खेत छै	हं, हमर क्षेत्र मे बहुते खेत छै	हाँ, हमारे इलाके में बहुत खेत हैं।	Han, hamaraa kshetr me bahute khet chhai	Yes, there are many fields in our area.
ओहिठाम जंगल सेहो छै	ओहिठाम जंगल सेहो छै	वहाँ जंगल भी है।	Ohithaam jangal seho chhai	There is also a jungle there.
ओहि जंगल मे एकटा झरना अछि	ओहि जंगल मे एकटा झरना अछि	उस जंगल में एक झरना है।	ohi jangal me ektaa jharanaa achhi	There is a stream in the jungle there.
आंहां झरना देखने छी?	आंहां झरना देखने छी?	आपने झरना देखा है?	aanhaan jharanaa dekhane chhee?	Have you seen a stream?
नै, हऽम देखऽ चाहैत छी	नै, हऽम देखऽ चाहैत छी	नहीं, मैं देखना चाहूँगी / चाहूँगा।	nai, haऽm dekhaऽ chaahait chhee	No, but I would like to see one.



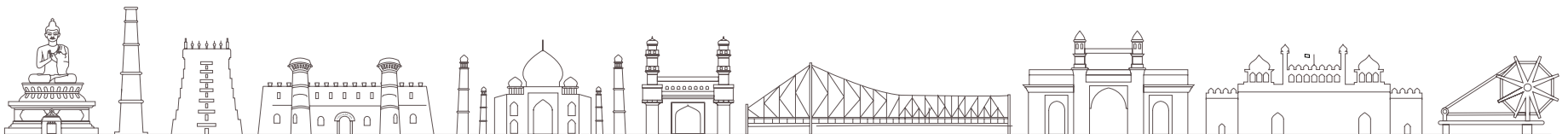
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हमर गाम आउ, ह३म आंहां के झरना देखायब	हमर गाम आउ, ह३म आंहां के झरना देखायब	हमारे गाँव आना, मैं तुम्हें झरना दिखाऊंगी / दिखाऊंगा।	hamar gaam aau, ha३m aanhaan ke jharanaa dekhaayab	Come to our village, I will show you a stream.
एगारहम दिन मौसम	एगारहम दिन मौसम	ग्यारहवाँ दिन मौसम	egaaraham din mausam	Eleventh day Weather
ओह! आइ बहुत गरमी भ३ रहल अछि।आब वर्षा हेबाक चाही	ओह! आइ बहुत गरमी भ३ रहल अछि।आब वर्षा हेबाक चाही	उफ़!आज बहुत गर्मी हो रही है। अब बारिश होनी चाहिए।	oh! aai bahut garamee bha३ rahal achhi .aab varshaa hebaak chaahee	Oh! It's too hot today. I wish it rains now.
आंहां के क्षेत्र मे मौसम केहन अछि?	आंहां के क्षेत्र मे मौसम केहन अछि?	आपके क्षेत्र में मौसम कैसा है?	aanhaan ke kshetr me mausam kehan achhi?	How is the weather (like) in your area?
हमर क्षेत्र मे मौसम अधिकतर सामान्य अथवा गरम रहै छै	हमर क्षेत्र मे मौसम अधिकतर सामान्य अथवा गरम रहै छै	हमारे क्षेत्र में मौसम ज्यादातर सामान्य या गरम रहता है।	Hamaraa kshetr me mausam adhiktar saamaany athavaa garam rahai chhai	The weather there is moderate or hot generally?
आंहां रेगिस्तान देखने छी की?	आंहां रेगिस्तान देखने छी की?	क्या आपने रेगिस्तान देखा है?	Aanhaan registaan dekhane chhee kee?	Have you seen a desert?



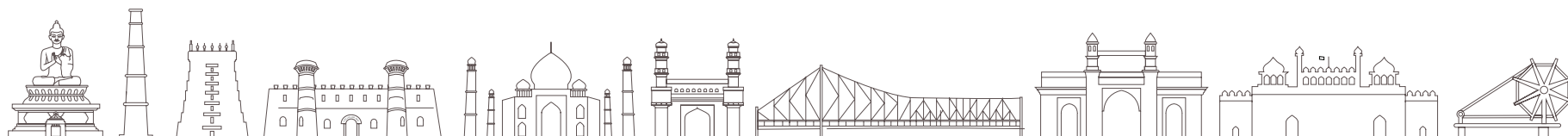
Maithili	Maithili Devanagari	Hindi	Maithili Roman	English
नै , ह३म रेगिस्तान नै देखने छी	नै , ह३म रेगिस्तान नै देखने छी	नहीं, मैंने रेगिस्तान नहीं देखा।	nai , ha३m registaan nai dekhane chhee	No, I have not seen a desert.
ओहिठाम त३ बहुत गरमी होईत छै	ओहिठाम त३ बहुत गरमी होईत छै	वहाँ तो बहुत गर्मी होती है।	ohithaam ta३ bahut garamee hoeet chhai	It's very hot there.
हं, मुदा रातिक३ रेत ठण्डा भ३ जाइत छै	हं, मुदा रातिक३ रेत ठण्डा भ३ जाइत छै	हाँ, लेकिन रात में रेत ठंडा हो जाता है।	han, mudaa raatika३ ret thandhaa bha३ jaait chhai	Yes, but the sand becomes cold at night.
हमहूँ रेगिस्तान देख३ चाहैत छी	हमहूँ रेगिस्तान देख३ चाहैत छी	मैं भी रेगिस्तान देखना चाहती / चाहता हूँ।	hamahoon registaan dekha३ chaahait chhee	I would like to see the desert.
ह३म पाछिल गरमी छुट्टी मे अपन परिवारक संग पहाड़ प३र घूम३ गेल छलौं	ह३म पाछिल गरमी छुट्टी मे अपन परिवारक संग पहाड़ प३र घूम३ गेल छलौं	मैं पिछली गर्मी की छुट्टियों में अपने परिवार के साथ पहाड़ों पर घूमने गई थी / गया था।	ha३m paachhil garamee chhuttee me apan parivaarak sang pahaar pa३r ghooma३ gel chhalaun	Last summer holidays I had visited Himalayas with my family.
ओहिठाम सरदी मे बहुत बरफ ख३सै छै	ओहिठाम सरदी मे बहुत बरफ ख३सै छै	वहाँ सर्दियों में बहुत बर्फ गिरती है।	ohithaam saradee me bahut baraph kha३sai chhai	It snows a lot during winter.



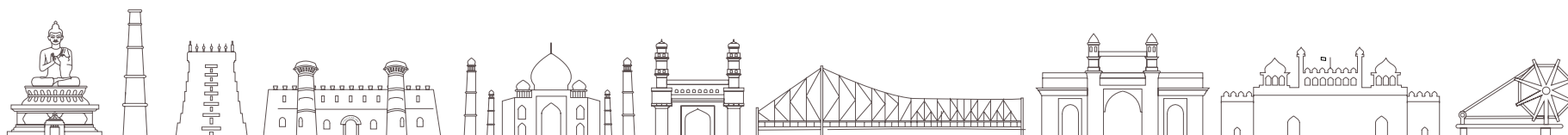
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
बारहम,तेरहम,चौदहम आओर पन्द्रहम दिन पावनि-त्योहार	बारहम,तेरहम,चौदहम आओर पन्द्रहम दिन पावनि-त्योहार	बारहवाँ, तेरहवाँ, चौदहवाँ और पंद्रहवाँ दिन उत्सव-त्योहार	baaraham, teraham, chaudaham aaor pandraham din pavani –tyohaar	Twelvth, Thirteenth, Fourteenth and Fifteenth day Festival
आंहां के मनपसीन पावनि कोन अछि?	आंहां के मनपसीन पावनि कोन अछि?	आपका पसंदीदा त्योहार कौन सा है?	aanhaan ke manpaseen paavani kon achhi?	What is your favorite festival?
हमर मनपसीन पावनि दिवाली अछि	हमर मनपसीन पावनि दिवाली अछि	मेरा पसंदीदा त्योहार दिवाली है।	Hamar manpaseen paavani divaalee achhi	My favorite festival is Diwali.
दिवाली हमरा सेहो बहुत पसीन अछि	दिवाली हमरा सेहो बहुत पसीन अछि	दिवाली मुझे भी बहुत पसंद है।	divaalee hamaraa seho bahut paseen achhi	I also like Diwali very much.
मुदा हमरा होली बेसी पसीन अछि	मुदा हमरा होली बेसी पसीन अछि	लेकिन मुझे होली ज्यादा पसंद है।	mudaa hamaraa holee besee paseen achhi	But I like Holi the most.
होली मे ह३म खूब रंग खेलाइत छी	होली मे ह३म खूब रंग खेलाइत छी	होली में हम खूब रंग खेलते हैं।	holee me ha३m khoob rang khelaait chhee	We play a lot with colours in Holi.



Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
पावनि मे ह३म सभ खूब मिठाई खाइत छी	पावनि मे ह३म सभ खूब मिठाई खाइत छी	त्योहारों में हम खूब मिठाइयाँ खाते हैं।	paavani me ha३m sabh khoob mithai khaait chhee	We eat a lot of sweets during festivals.
जेना, सेवइयाँ ईदक खास पकवान छै	जेना, सेवइयाँ ईदक खास पकवान छै	जैसे, सेवइयाँ ईद का खास पकवान है।	jenaa , sevaiyaan eedak khaas pakavaan chhai	Like sevaiyan is a special dish of Eid.
पावनिक समय मे मेला घूमब बहुत नीक लगैत छै	पावनिक समय मे मेला घूमब बहुत नीक लगैत छै	त्योहारों के समय मेले में घूमना भी बहुत अच्छा लगता है।	paavanik samay me melaa ghoomab bahut neek lagait chhai.	I like to roam around in Fairs during festivals.
हं, हमरा सेहो घुमनाइ पसीन अछि	हं, हमरा सेहो घुमनाइ पसीन अछि	हाँ, मुझे भी घूमना पसंद है।	Han, hamaraa seho ghumanai paseen achhi	Yes, I also like to move around.
आंहां के विद्यालय मे स्वतंत्रता दिवस कोना मनाओल जाइत अछि ?	आंहां के विद्यालय मे स्वतंत्रता दिवस कोना मनाओल जाइत अछि ?	आपके स्कूल में स्वतंत्रता दिवस कैसे मनाया जाता है?	aanhaan ke vidyaalaya me svatantrataa divas kona manaol jaait achhi ?	How is Independence Day celebrated in your school?



Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
ह३म सभ झण्डा फहरावैत छी,राष्ट्रगान गावैत छी आओर लड्डू सेहो खाइत छी	ह३म सभ झण्डा फहरावैत छी,राष्ट्रगान गावैत छी आओर लड्डू सेहो खाइत छी	हम झंडा फहराते हैं, राष्ट्रगान गाते हैं, लड्डू भी खाते हैं।	ha३m sabh jhandaa phaharaavait chhee, raashtragaan gaavait chhee aor laddoo seho khait chhee	We hoist flag, sing the national anthem, and eat laddoos too.
ओहिना गणतंत्र दिवस सेहो मनबैत छी	ओहिना गणतंत्र दिवस सेहो मनबैत छी	ऐसे ही गणतंत्र दिवस भी मनाते हैं।	ohinaa ganatantr divas seho manabait chhee	Republic Day is also celebrated in the same manner.
दू अक्टूबर गांधी जयन्ती के दिन ह३म सभ स्वच्छता दिवस मनाबैत छी	दू अक्टूबर गांधी जयन्ती के दिन ह३म सभ स्वच्छता दिवस मनाबैत छी	दो अक्तूबर को गांधी जयन्ती पर हम स्वच्छता दिवस मनाते हैं।	doo october gaandhee jayantee ke ha३m sabh svachchhataa divas manaabait chhee	We observe Swachhta Diwas on the birth anniversary of Mahatma Gandhi on 2 nd October.
विद्यालय मे मातृभाषा दिवस सेहो मनाओल जाइत छै जे प्रति वर्ष एकैस फरवरी के होइत छै।	विद्यालय मे मातृभाषा दिवस सेहो मनाओल जाइत छै जे प्रति वर्ष एकैस फरवरी के होइत छै।	स्कूल में मातृभाषा दिवस भी मनाया जाता है जो हर वर्ष इक्कीस फरवरी को होता है।	vidyaalay me maatribhaashaa divas seho manaaol jaait chhai je prati varsh aikaisa pharavaree ke hoit chhai.	Mother Tongue Day is also celebrated in school on 21 st February every year.



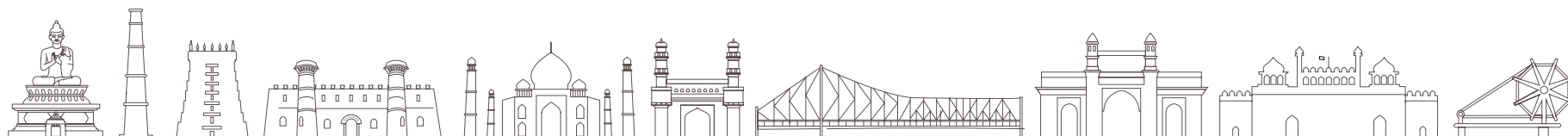
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
सोलहम आओर सत्रहम दिन सम्बन्ध	सोलहम आओर सत्रहम दिन सम्बन्ध	सोलहवाँ और सत्रहवाँ दिन रिश्ते/नाते	Solaham aaor satraham din sambandh	Sixteenth & Seventeenth day Relation/ Relationship
आंहां के घर मे के सभ रहैत छथि?	आंहां के घर मे के सभ रहैत छथि?	आपके घर में कौन-कौन रहते हैं?	aanhaan ke ghar me ke sabh rahait chhathi?	Who all are there at your home?
हमरा घरमे हमर माय-बाबूजी, बाबा-बाबी, काका-काकी आओर हमर बहिन छथिन्ह	हमरा घरमे हमर माय-बाबूजी, बाबा-बाबी, काका-काकी आओर हमर बहिन छथिन्ह	मेरे घर में माँ-पिताजी, दादा-दादीजी, चाचा-चाची और मेरी बहन है।	Hamaraa ghar me hamar maay-baaboojee, baabaa-baadee, kaakaa-kaakee aaor ektaa chhot bahin chhathinh	My mother, father, grandmother, grandfather, uncle, aunt and my sister are there in my home.
अच्छा, तरे की आंहां कहियो अपन मामाक घर पर जाइत छियै	अच्छा, तरे की आंहां कहियो अपन मामाक घर पर जाइत छियै	अच्छा, तो क्या तुम कभी अपने मामा के घर जाती / जाते हो?	Achchhaa, tare kee aanhaan kahiyo apan maamaak ghar par jaait chhiyai	Good! Do you like to visit your maternal uncle's house?



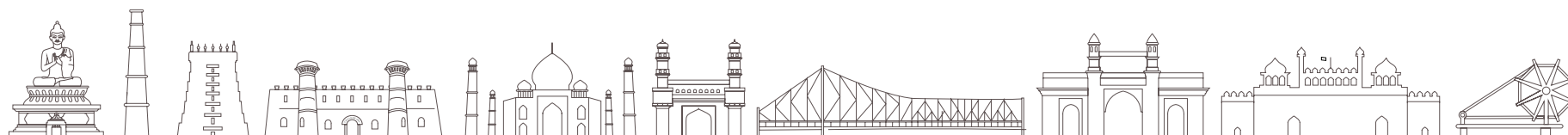
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हं! ह३म छुट्टीक दिन मे मामाक घ३र जाइत छी।बहुत नीक लगैत अछि	हं! ह३म छुट्टीक दिन मे मामाक घ३र जाइत छी।बहुत नीक लगैत अछि	हाँ! मैं छुट्टी के दिनों में मामा के घर जाती / जाता हूँ। वहाँ बहुत अच्छा लगता है।	han! ha३m chhutteek din maamaak gha३r jaait chhee.bahut neek lagait achhi	Yes, I visit my maternal uncle's house during holidays. I feel good there.
ओहिठाम मामा-मामी, मौसी आओर नाना- नानी रहैत छथिन्ह	ओहिठाम मामा-मामी, मौसी आओर नाना- नानी रहैत छथिन्ह	वहाँ मेरे मामा-मामी, मौसी और नाना-नानी रहते हैं।	Ohithaam maama-maamee, mausee aaor naanaa- naanee rahait chhathinh	My maternal uncle-aunt, mother's sister, and grandparents live there.
हमर नानी हमरा बहुत खिस्सा सुनबैत छथि	हमर नानी हमरा बहुत खिस्सा सुनबैत छथि	हमारी नानी हमें बहुत कहानियाँ सुनाती हैं।	hamar naanee hamaraa bahut khissa३ sunabait chhathi	Our grandmother tells us a lot of stories.
की अंहूं मामाक घ३र जाइत छियै?	की अंहूं मामाक घ३र जाइत छियै?	क्या तुम भी अपने मामा के घर जाती / जाते हो?	kee anhoon maamaak gha३r jaait chhiyai?	Do you also visit your maternal uncle's house?



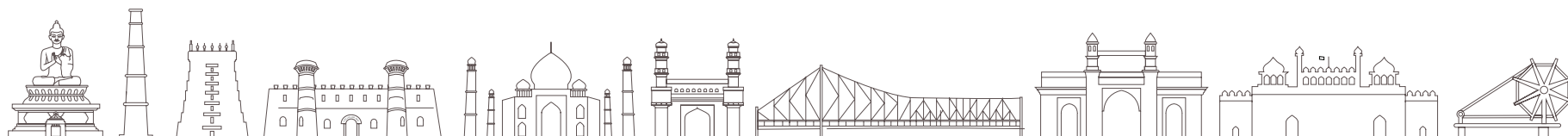
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हं, हश्म मामा आओर पीसी दूनू गोटे के घर जाइत छी	हं, हश्म मामा आओर पीसी दूनू गोटे के घर जाइत छी	हाँ, मैं तो अपने मामा और बुआ दोनों के घर जाता / जाती हूँ।	Han, haʃm maamaa aor peesee doonoon gote ke ghaʃr jaait chhee	Yes, I go to my maternal uncle and paternal aunt's house.
हमर पीसी के घर मे एकटा कुकुर आओर एकटा बिलाड़ि सेहो छैन्ह।	हमर पीसी के घर मे एकटा कुकुर आओर एकटा बिलाड़ि सेहो छैन्ह।	मेरी बुआ के घर में एक कुत्ता और एक बिल्ली भी है।	Hamaraa peesee ke ghaʃr me ektaa kukur aor ektaa bilaadi seho chhainha.	My aunt has a dog and a cat in her house.
हमर घर मे गाय आओर बाछा छै।	हमर घर मे गाय आओर बाछा छै।	मेरे घर में तो गाय और बछड़े हैं।	Hamaraa ghaʃr me gaay aor baachhaa chhai.	I have cows and calves in my house.
हमर गाम मे महीस आओर बकरी सेहो छै।	हमर गाम मे महीस आओर बकरी सेहो छै।	हमारे गाँव में भैंस और बकरियाँ भी हैं।	Hamaraa gaam me mahees aor bakaree seho chhai.	Goats and buffaloes also live in my village.
हमर घर में एकटा सुग्गा छल ओ उरि गेल, हमरा खूब नीक लागल।	हमर घर में एकटा सुग्गा छल ओ उरि गेल, हमरा खूब नीक लागल।	मेरे घर में एक तोता था। एक दिन वह उड़ गया। मुझे बड़ा मज़ा आया।	Hamaraa ghaʃr me ektaa suggaa chhal o uri gel hamaraa khoob neek laagal.	I had a parrot in my home. One day it flew away. I really enjoyed it.



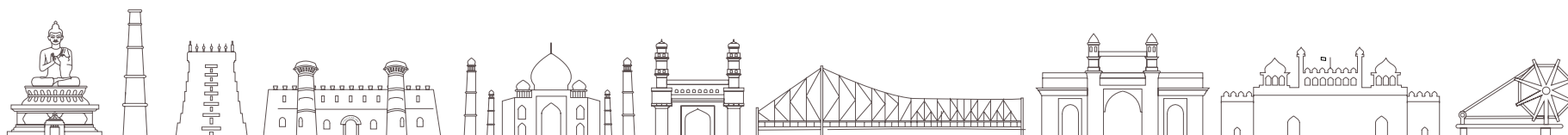
Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
अठारहम आओर उनीसम दिन यात्रा	अठारहम आओर उनीसम दिन यात्रा	अठारहवाँ और उन्नीसवाँ दिन यात्रा	Atharaham aor uneesam din yaatra	Eighteenth and Nineteenth day Travel
आंहां विद्यालय के छुट्टी में कत३ घूमब पसंद करै छी?	आंहां विद्यालय के छुट्टी में कत३ घूमब पसंद करै छी?	आप स्कूल की छुट्टियों में कहाँ घूमना पसंद करतीं / करते हैं?	aanhaan vidyaalay ke chhuttee me kata३ ghoomab pasand karai chhee?	Where do like to visit during the holidays?
हमरा गर्मी के छुट्टी में पहाड़ पर घूमब पसंद अछि	हमरा गर्मी के छुट्टी में पहाड़ पर घूमब पसंद अछि	मुझे गर्मी की छुट्टियों में पहाड़ों पर घूमना पसंद है।	Hamaraa garmee ke chhuttee me pahaar par ghoomab pasand achhi	I like to visit Himalayas during summer holidays.
एहि छुट्टी मे कत३ जाय वला छी?	एहि छुट्टी मे कत३ जाय वला छी?	इन छुट्टियों में कहाँ जाने वाली / वाले हो?	ahi chhuttee me kata३ jaay valaa chhee?	Where are you planning to visit in this vacation.
ह३म त३ अहि छुट्टी मे सिक्किम अथवा कश्मीर जाय वला छी	ह३म त३ अहि छुट्टी मे सिक्किम अथवा कश्मीर जाय वला छी	मैं तो इन छुट्टियों में सिक्किम या कश्मीर जाने वाली / वाला हूँ।	ham ta३ ahi chhuttee me sikkim athavaa kashmeer jaay valaa chhee	I will be visiting either Sikkim or Kashmir in the holidays.



Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
हमर इच्छा तऽ जारक छुट्टी मे गोआ या अण्डमान जेबाक अछि।	हमर इच्छा तऽ जारक छुट्टी मे गोआ या अण्डमान जेबाक अछि।	मेरी इच्छा तो सर्दी की छुट्टियों में गोवा या अंडमान जाने की है।	hamar ichchhaa taऽ jaarak chhuttee me goa athavaa andamaan jebaak achhi.	I would like to go to Goa or Andaman during the winter holidays.
अरे! अंडमान तऽ समुद्रक बीच छै।ओतऽ कोना जायब?	अरे! अंडमान तऽ समुद्रक बीच छै।ओतऽ कोना जायब?	अरे! अंडमान तो समुद्र के अंदर है, वहाँ कैसे जाते हैं?	are! andamaan taऽ samudrak bheetar chhai otaऽ konaa jaayab?	Andaman is in Ocean, how do people go there?
ओतऽ हवाई जहाज आओर पनिआ जहाज दूनू सं जा सकैत छी	ओतऽ हवाई जहाज आओर पनिआ जहाज दूनू सं जा सकैत छी	वहाँ हवाई जहाज और पानी वाले जहाज दोनों से ही जा सकते हैं।	otaऽ havaai jahaaj aor paniyaa jahaaj doonoon sn jaa sakait chhee	One can go there by a ship or an aeroplane.
बीसवाँ दिन हमर स्वप्न/लक्ष्य	बीसवाँ दिन हमर स्वप्न/लक्ष्य	बीसवाँ दिन हमारे सपने/लक्ष्य	beesavaan din hamar svapn/lakshy	Twentieth day My Dream/Aim
आंहां पढि - लिखिकऽ की करऽ चाहैत छी?	आंहां पढि - लिखिक की करऽ चाहैत छी?	आप पढ़-लिखकर क्या करना चाहते हैं?	aanhaan padhi - likhikऽ kee karऽ chaahait chee?	What do you want to do after studies?
हऽम लेखक/ लेखिका बनऽ चाहैत छी	हऽम लेखक/ लेखिका बनऽ चाहैत छी	मैं लेखक बनना चाहती / चाहता हूँ।	haऽm lekhak/ lekhikaa banaऽ chahait chee	I want to be a writer.



Maithili	Maithili Devanagri	Hindi	Maithili Roman	English
ह३म अपन घरेलू व्यवसाय मे सहयोग करब	ह३म अपन घरेलू व्यवसाय मे सहयोग करब	मैं अपने घरेलू व्यवसाय में सहयोग करूंगी / करूंगा।	ha३m apan ghareloo vyavasaay me sahayog karab	I want to support our family business.
जेना, कोन तरहक व्यवसाय?	जेना, कोन तरहक व्यवसाय?	जैसे, किस तरह का व्यवसाय?	Jenaa, kon tarahak vyavasaay?	Like what kind of business.
खेती-बाड़ी/ बागवानी/ दोकान/ कपडा के व्यवसाय।	खेती-बाड़ी/ बागवानी/ दोकान/ कपडा के व्यवसाय।	खेती-बाड़ी/ बागवानी/ दुकान/ कपड़े का व्यवसाय।	khetee-baadee/ baagavaanee/ dokaan/kapadaa ke vyavasaay.	Farming, gardening, shop, cloth business, etc.
ह३म राजनीति मे जाय चाहैत छी।	ह३म राजनीति मे जाय चाहैत छी।	मैं राजनीति में जाना चाहती / चाहता हूँ।	ha३m raajaneeti me jaay chaahait chhee.	I want to join politics.
हमर सपना एवरेस्ट पर जेबाक अछि।	हमर सपना एवरेस्ट पर जेबाक अछि।	मेरा सपना एवरेस्ट पर जाने का है।	hamar sapanaa everest par jebaak achhi.	My dream is to climb the Mount Everest.
ह३म त३ सैनिक बन३ चाहैत छी।	ह३म त३ सैनिक बन३ चाहैत छी।	मैं तो सैनिक बनना चाहती / चाहता हूँ।	ha३m ta३ sainik bana३ chaahait chhee.	I want to become a soldier.



Grateful Acknowledgements are made to:

Ratnottama Das, Munshi Md. Younus, Chofia Basumatary, Bharat Bhushan, Sunita Gupta, Sharada, Satyanath, Mohan S. Niklje, Sushma Jatoo, Dhananjaya Kumar Acharya, Parmananda Jha, Reshma, Dabir Prachiti, Usha Joshi, Chakrapani Pokhrel, Ravi Prakash Tekchandani, Tamil Bharathan, Rajendra Mehta, C. Binodini Devi, Prithvi Raj Thapar, Indra Tekchandani, Parmananda Jha, Gayatri, Bishwajit Barua, Sunil Kumar, Rongjali Rabha, Krishna Aryal, Ranjit Behera, Jiten Murmu, Ashok Kumar, Preeti Shukla, M. Kishan, Yasmin Ashraf, Sandhya Singh, Amarendra Behera, Bharti Kaushik, K. C. Tripathi, Sandhya Sahoo, Mohd. Faruq Ansari, Lalchand Ram, Mohd. Moazzamuddin, Sanjay Kumar Suman, Diwan Hannan Khan, Kirti Kapur, Jatindra Mohan Mishra, R. Meganathan, Pramod Kumar Dubey, Chaman Ara Khan, Naresh Kohli, Meenakshi Khar, Ved Prakash Mishra, Neelkanth Kumar, Rajesh K. Nimesh, Suresh Makwana, (Late) S. G. Wadekar, Tarkeshwar Gupta, Abhishek Kumar Singh, Shakuntla, Moti Lal, Raj Roop, Mahesh Kumar Meena, Kiran Arora, Haseen Khan, Ashish Goyal, Munna, Gurindar Kaur, Ravi Ranjan, Shikha Patwa, Amit Kagra, Paromita Raha, Aarif, Chandan Kumar, Neelkanth Pan, Kriti Gautam, Abdur Razzaque Ziyadi, Imtiyaz Ahmad, Mohd. Tameer, Mohd. Fazil, Shabbir Ahmad, Gagan Arora, Rajat Kumar, Anita, Rekha, Nitin Tanwar, Devkee Nandan, Monu Kumar, Ata Hussain, Ashish Kumar, Jitin, Vivek Mandal, Himanshu, Bharti Singh, Megha Sharma, Riya Kumari, Usha Rawat, Karuna Shankar Tiwari, Devendar, Mukesh Vandana Arimardan, Vimlesh Chaudhary, Ajit Horo, Shanu Mukseem, B. Lungdoh, Amit Kumar, Kusumlata, Meenakshi Kukreti, Tanu Gupta, Jagbandhu Jana, Saumya Malik, Mayank kumar, Vikas Sangwan, Vikash K, Radhe Krishna, Saurav, Yogesh, Vivek Gupta, Deepak Bhardwai, Sanjeet Kumar, Payal Bose, Vijay Kumar, Rashik, Nikhil Sharma, Ankit Bairagi, Vipul Pal, Priya Tiwari and Gautami Gautam.

For queries and comments please contact:

The Joint Director
Central Institute of Educational Technology (CIET)
NCERT, New Delhi 110016
E-Mail: jdciet.ncert@nic.in
Phone: 91-11-26962580

The Head
Department of Education in Languages
NCERT, New Delhi 110016
E-Mail: del.ncert@gmail.com
Phone: 91-11-26565336



विद्यया ऽ मृतमश्नुते



एन सी ई आर टी
NCERT

National Council of Educational Research and Training

Sri Aurobindo Marg, New Delhi-110016

Tel: +91-11-26519154 Fax: +91-11-26519159

Email: director.ncert@nic.in